

RESUMEN DE FRASES NORMALIZADAS DEL STANDARD MARINE

COMMUNICATION PHRASES (SMCP)

	IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES PART A	FRASES NORMALIZADAS DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARITIMAS: PARTE A
	<i>Part A covers phrases applicable in external communications from ship to shore, shore to ship and ship to ship as required by STCW 1978, as revised, Table A-II/1, as well as phrases applicable on board vessels in conversations between pilots and bridge teams as required by Regulation 14(4) of Chapter v of SOLAS 1974, as revised.</i>	<i>La Parte A incluye las Frases que se emplearán en las comunicaciones con el exterior, es decir, buque-tierra, tierra-buque y buque-buque, como se prescribe en el cuadro A-II/1 del Convenio de Formación 1978 enmendado, y las frases que se utilizarán a bordo de los buques para las conversaciones entre los prácticos y el equipo de puente, como se estipula en la regla 14 4) del capítulo V del Convenio SOLAS 1974, enmendado.</i>
A1	EXTERNAL COMMUNICATION PHRASES	FRASES PARA LAS COMUNICACIONES CON EL EXTERIOR
	Attention: The use of Standard Phrases in vessels' external communications does not in any way exempt from the application of the radiotelephone procedures as set out in the ITU – Radio Regulations.	Atención: La utilización de las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones con el exterior no exime en ningún momento de atenerse a los procedimientos de radiotelefonía estipulados en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.
A1/1	Distress traffic	Tráfico de socorro
	The distress traffic controlling station/other stations may impose radio silence on any interfering stations by using the term: “Seelonce Maddy/Distress” unless the latter have messages about the distress.	La estación que controle el tráfico de socorro o, u otras estaciones, pueden imponer silencio a cualquier estación que interfiera utilizando la expresión: “Seelonce Maddy/Distress” a menos que ésta última tenga mensajes relacionados con la situación de peligro.
A1/1.1	Distress communications	Comunicaciones de socorro
	Note: A distress traffic always has to commence with stating the position of the vessel in distress as specified in “GENERAL 11 Positions/13 Bearings” if it is not included in the DSC distress alert.	Nota: el tráfico de socorro debe empezar siempre indicando la situación del buque en peligro, como se indica en el apartado “GENERALIDADES: 11 Situaciones/13 Demoras”, si no está ya incluida en el alerta de socorro enviado por LSD.
.1	Fire, explosion	Incendio/explosión
.1	I am/MV ... on fire (- after explosion).	Tengo/ la motonave ... tiene un incendio (como consecuencia de una explosión).
.2	Where is the fire?	¿Dónde es el incendio?
.2.1	Fire is on deck.	El incendio es en ~ cubierta.
	Fire is in engine-room.	~ en la cámara de máquinas.

.2	Flooding	Inundación
.1	I am/ MV... is flooding below water line/in the engine room/in the hold(s).	Tengo/la motonave... tiene una inundación por debajo de la línea de flotación/ en la cámara de máquinas/ en la(s) bodega(s).
.2	I/ MV... cannot control flooding.	No puedo/la motonave ... no puede controlar la inundación.
.3	What kind of assistance is required?	¿Qué tipo de auxilio necesita?
.3	Collision	Abordaje
.1	I have/MV... has collided	Yo/la motonave... ha sufrido un abordaje
	~ with MV...	~ con el buque...
	~ with unknown vessel/ object/...	~ con un buque desconocido/objeto/...
	~ with... (name) light vessel...	~ con el buque faro... (nombre).
.4	Grounding	Varada
.1	I am/MV... is aground	He/la motonave... ha varado
.2	I require/MV... requires tug assistance/pumps/...	Necesito/la motonave... necesita asistencia con remolcadores/bombas/...
.3	What part of your vessel is aground?	¿Qué parte del buque ha varado?
.3.1	Aground forward/ amidships/ aft/ full length	La varada es a proa/en el medio/a popa/en toda la eslora.
.5	List – danger of capsizing	Escora/peligro de zozobra
.1	I have/MV... has dangerous list to port/starboard.	Tengo/la motonave... tiene una escora peligrosa a babor/a estribor.
.2	I/MV... will ~ transfer cargo/bunkers to stop listing.	Tengo/la motonave... tiene intención de ~ trasvasar carga/combustible para corregir la escora.
.6	Sinking	Hundimiento
.1	I am/MV... is sinking after collision/grounding/flooding/explosion/...	Estoy/la motonave... está hundiéndose después de un abordaje/varada/inundación/explosión/...
.7	Disabled and adrift	Sin gobierno y a la deriva
.1	I am/MV... is ~ not under command.	Estoy/la motonave... está ~ sin gobierno.
.8	Armed attack/piracy	Ataque a mano armada/piratería
.1	I am/MV... is under attack by pirates.	Estoy/la motonave... está siendo atacada por piratas.
	~ medical assistance.	~ asistencia médica.
	~ navigational assistance.	~ asistencia a la navegación.
.9	Undesignated distress	Situación de peligro sin especificar
.1	I have/MV... has problems with cargo/engine(s)/navigation/...	Tengo/la motonave... tiene problemas con la carga/máquina(s)/navegación/...
.2	I require/MV... requires...	Necesito/la motonave... necesita...
.10	Abandoning vessel	Abandono del buque
.1	I/Crew of MV... must abandon vessel... after explosion/ collision/ grounding/ flooding/ piracy/armed attack/...	Tengo/la tripulación de la motonave... tiene que abandonar el buque... después de una explosión/ abordaje/varada/inundación/ataque por piratas/ataque a mano armada/...

.11	Person overboard	Persona al agua
.1	I have/MV... has lost person(s) overboard in position...	He perdido/la motonave... ha perdido a una (varias) persona(s) por la borda en la situación...
.2	Assist with search in vicinity of position...	Ayuda con la búsqueda en las proximidades de la situación...
.3	All vessels in vicinity of position... keep sharp	Todos los buques en las proximidades de la situación...
A1/1.2	Search and Rescue communication	Comunicaciones de búsqueda y salvamento
.1	SAR communication (specifying or supplementary to 1.1)	Comunicaciones de búsqueda y salvamento (que especifican o complementan la información facilitada en 1.1)
.1	I require/MV... requires assistance.	Necesito/la motonave... necesita asistencia.
.2	I am/MV... proceeding to your assistance.	Acudo/la motonave... acude en su ayuda.
.3	What is your MMSI number?	¿Cuál es su número ISMM?
.3.1	My MMSI number is...	Mi número ISMM es...
.4	What is your position?	¿Cuál es su situación?
.4.1	My position...	Estoy en la situación...
.5	What is your present course and speed?	¿Cuál es su rumbo y velocidad actuales?
.5.1	My present course... degrees, my speed... knots.	Mi rumbo actual es de... grados, y la velocidad de... nudos.
.6	Report number of persons on board.	¿Cuántas personas hay a bordo?
.6.1	Number of persons on board...	El número de personas a bordo es de...
.7	Report injured persons.	¿Hay heridos?
.7.1	No person injured.	No hay ningún herido.
.14	Are there dangers to navigation?	¿Hay peligros para la navegación?
.14.1	No dangers to navigation.	No hay peligros para la navegación.
.14.2	Warning! Uncharted rocks/ ice/ abnormally low tides/mines/...	Aviso: Rocas no señaladas en las cartas/hielo/mareas anormalmente bajas/minas/...
.2	Acknowledgement and/ or relay of SAR messages	Acuse de recibo y/o transmisión de los mensajes de búsqueda y salvamento
.1	Received MAYDAY from MV... at UTC on VHF Channel.../ frequency...	Recibido un MAYDAY de la motonave... a las... horas UTC en el canal... VHF/en la frecuencia...
.2	Vessel in position...	El buque se encuentra en la situación.... y
	~ on fire.	~ tiene un incendio.
	~ had explosion.	~ ha tenido una explosión.
	~ flooded.	~ ha sufrido una inundación.

.3	Performing/ co-ordinating SAR operations	Realización y coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento
	The questions are normally asked and advice given by the On-scene Co-ordinator (OSC).	Estas preguntas son habituales, y el coordinador en el lugar del siniestro (OSC) formula sus recomendaciones.
.1	For further information see IAMSAR Manual, London/Montreal, 1998. I will act as On-scene Co-ordinator.	Para más información, véase el Manual IAMSAR (Londres/Montreal, 1998) Actuaré como coordinador en el lugar del siniestro.
.4	Finishing with SAR operations	Fin de las operaciones de búsqueda y salvamento
.1	What is the result of search?	¿Cuál es el resultado de la búsqueda?
.1.1	The result of search is negative.	El resultado de la búsqueda es negativo.
.2	Sighted	Avistado...
	~ vessel in position...	~ un buque en la situación...
	~ lifeboats/ life rafts in position...	~ botes salvavidas/balsas salvavidas...
A1/1.3	Requesting medical assistance	Solicitud de asistencia médica
.1	I require/MV... requires medical assistance.	Necesito/la motonave... necesita asistencia médica.

.2	What kind of assistance is required?	¿Qué tipo de asistencia necesita?
.2.1	I require/MV... requires	Necesito/la motonave... necesita
	~ boat for hospital transfer.	~ una embarcación para el traslado al hospital.
	~ radio medical advice.	~ asesoramiento médico por radio.
	~ helicopter with doctor (to pick up person(s)).	~ un helicóptero con un médico (para recoger a una(varias) persona(s)).
.3	I/MV... will	Voy/la motonave... va a
A1/2	Urgency traffic	Tráfico de urgencia
	Safety of a vessel (other than distress).	Seguridad de un buque (aparte de las comunicaciones de socorro).
	Note: An urgency traffic always has to commence with stating the position of the calling vessel if it is not included in the DSC alert.	Nota: Un mensaje de urgencia debe empezar siempre indicando la situación del buque que efectúa la llamada, si no se indica en el alerta enviado por LSD:
.1	Technical failure	Fallo técnico
.1	I am/MV... not under command.	Estoy/la motonave... está sin gobierno.
.2	What problems do you have/ does MV... have?	¿Qué tipo de problema tiene Ud./la motonave...?
.2.1	I have/MV... has problems with engine(s)/steering gear/propeller/... .	Tengo/la motonave... tiene problemas con la(s) máquina(s)/el sistema de gobierno/las hélices... .
.3	I am/MV... is manoeuvring with difficulty.	Estoy/la motonave... está maniobrando con dificultad
.4	Keep clear of me/MV... .	Manténgase apartado de mi/de la motonave... .
.5	Navigate with caution.	Navegue con precaución.

.2	Cargo	Carga
.1	I have MV has... lost dangerous goods of IMO Class... in position... .	Yo/la motonave... ha perdido mercancías peligrosas de la Clase... de la OMI en la situación... .
.2	Containers/ barrels/ drums/ bags/... with dangerous goods of IMO Class... adrift near position... .	Hay contenedores/barriles/bidones/sacos de mercaderías peligrosas de la clase... de la OMI a la deriva en las proximidades de la situación... .
.3	I am/MV... is spilling	Estoy/la motonave... está derramado:
.3	Ice damage	Avería debida a hielo
.1	I have/MV... has damage above/ below waterline.	He/la motonave... ha sufrido una avería por encima/por debajo de la línea de flotación.
.2	What kind of assistance is required?	¿Qué tipo de asistencia necesita?
.2.1	I require/MV... requires	Necesito/la motonave... necesita
	~ tug assistance.	~ Asistencia con remolcadores
	~ ice-breaker assistance/ escort/... .	~ Asistencia con rompehielos/escorta/... .
.5.1	Standing by on VHF Channel.../ frequency... .	A la escucha en el canal... VHF/ en la frecuencia... .
A1/3	Safety Communications	Comunicaciones de seguridad
A1/3.1	Meteorological and hydrological conditions	Condiciones meteorológicas e hidrográficas
.1	Winds, storms, tropical storms, sea state	Vientos, temporales, tempestades; estado de la mar
.1	What is wind direction and force in your position/in position...?	¿Qué dirección y fuerza tiene el viento en su situación/en la situación...?
.1.1	Wind direction ...(<i>cardinal and half cardinal points</i>), force Beaufort... in my position/in ^o position... .	La dirección del viento es (<i>puntos cardinales</i>), con una fuerza de... en la escala Beaufort en mi situación/en la situación... .
	~ from direction... (<i>cardinal and half cardinal points</i>), force Beaufort... .	- procedentes de... (<i>puntos cardinales</i>), - con una fuerza de... en la escala Beaufort.
	~ to increase/ decrease.	~ en aumento/disminución.
	~ variable.	~ variables.
.3	What is the latest gale/ storm warning?	¿Cuál es el último aviso de temporal/tempestad?
.3.1	The latest gale/ storm warning is as follows:	El último aviso de temporal/tempestad es el siguiente: aviso de temporal/tempestad.
	Gale/ storm warning. Winds at... UTC in area... (<i>met. area</i>) from direction ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) and force Beaufort ... backing/ veering to ...(<i>cardinal and half cardinal points</i>) .	Vientos a las ... UTC en la zona ... (<i>zona meteorológica</i>) procedentes de (<i>puntos cardinales</i>) con fuerza ... en la escala Beaufort, levógiros/dextrógiros en dirección (<i>puntos cardinales</i>).
.4	What is the latest tropical storm warning?	¿Cuál es el último aviso de tempestad tropical?